

**Renouvellement de la Charte de jumelage  
entre les villes de Besançon et Freiburg im Breisgau  
à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage en 2009**

Par cette déclaration commune, à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de leur jumelage, les villes de Besançon (France) et Freiburg im Breisgau (Allemagne) réaffirment et renouvellent solennellement leur profond attachement aux relations d'amitié qui les rapprochent.

Dans l'esprit de la Charte de jumelage, signée en juin 1959 et qui lie depuis nos deux villes, une cordiale et profonde amitié, portée par les citoyens, a grandi. De nombreux groupes de citoyens, de nombreuses associations et institutions entretiennent des rapports mutuels.

En tant que représentants de nos villes, désignés par les suffrages de nos concitoyens,

- nous confirmons notre volonté de coopérer dans le respect et la confiance mutuels, d'agir solidairement comme partenaires et de contribuer à une union des peuples dans une Europe espace de paix et de liberté,
- nous nous engageons à consolider, à approfondir et à développer ces liens profonds et amicaux et cette coopération prospère entre nos villes pour le bien de nos concitoyens,
- nous confirmons notre souhait de renforcer la connaissance et la compréhension de nos cultures et traditions respectives et de promouvoir la communication linguistique réciproque dans la population, au sein des associations et notamment auprès des jeunes,
- nous déclarons notre volonté d'intensifier la coopération notamment dans les domaines de l'énergie et du climat, de l'environnement, de la culture, de l'enseignement, de l'économie, du développement durable et plus généralement dans tous les domaines où nos expériences respectives peuvent être utiles à l'autre,
- nous nous engageons à soutenir la coopération et la connaissance mutuelle de nos structures, des méthodes et problématiques de travail et de fonctionnement de nos administrations par la mise en place d'échanges entre fonctionnaires de nos villes,

Cette déclaration commune est signée dans le respect de l'engagement de nos deux villes dans ce jumelage jusqu'à ce jour, et pour sa pérennité dans les années à venir.

Freiburg, le 16 mai 2009



Jean-Louis Fousseret  
Maire de Besançon



Dr. Dieter Salomon  
Maire de Freiburg

**Erneuerung der Partnerschaftvereinbarung  
zwischen den Städten Besançon und Freiburg im Breisgau  
anlässlich ihres 50. Partnerschaftsjubiläums im Jahre 2009**

Mit dieser gemeinsamen Erklärung bekräftigen und erneuern Besançon (Frankreich) und Freiburg im Breisgau (Deutschland) anlässlich des 50jährigen Bestehens ihrer Städtepartnerschaft feierlich die enge Verbundenheit ihrer freundschaftlichen Beziehung.

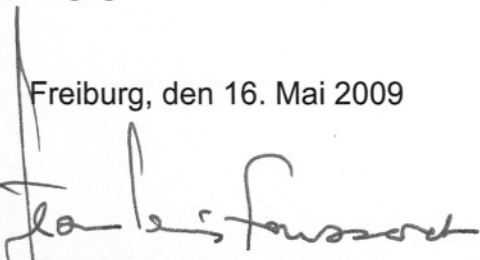
Im Sinne der im Juni 1959 unterzeichneten Charta der Städtepartnerschaft, die die beiden Städte seither verbindet, ist eine herzliche und von der Bürgerschaft getragene, tiefe Freundschaft gewachsen. Zahlreiche bürgerschaftliche Gruppen, Vereine und Organisationen unterhalten partnerschaftliche Verbindungen.

Als von der Bürgerschaft gewählte Vertreter unserer Städte

- bestätigen wir unseren Willen, im Geiste gegenseitigen Respekts und Vertrauens als Partner solidarisch zu handeln und zu einem Zusammenwachsen der Völker in einem Europa des Friedens und der Freiheit beizutragen,
- verpflichten wir uns, diese engen freundschaftlichen Beziehungen und die gute Zusammenarbeit zwischen unseren Städten zum Wohl ihrer Bürgerinnen und Bürger zu festigen, zu vertiefen und weiterzuentwickeln,
- bekräftigen wir unseren Wunsch, in der Bevölkerung, in Vereinen und insbesondere bei jungen Menschen die Kenntnis und das Verständnis für unsere jeweiligen Kulturen und Traditionen zu stärken sowie die sprachliche Verständigung zu fördern,
- erklären wir unseren Willen, die Zusammenarbeit insbesondere in den Bereichen Energie und Klimaschutz, Umwelt, Kultur, Schule und Bildung, Wirtschaft, nachhaltige Stadtentwicklung und darüber hinaus in all jenen Bereichen auszubauen, in denen unsere jeweiligen Erfahrungen für den anderen nützlich sein können,
- verpflichten wir uns, die Zusammenarbeit und das gegenseitige Kennenlernen der jeweiligen Strukturen, Arbeits- und Denkweisen sowie Arbeitsabläufen in unseren Verwaltungen durch einen Austausch von Mitarbeitenden unserer Stadtverwaltungen zu unterstützen.

Diese gemeinsame Erklärung wird in Achtung des bisherigen und zukünftigen Engagements unserer beider Städte für die Städtepartnerschaft unterzeichnet.

Freiburg, den 16. Mai 2009

  
Jean-Louis Fousseret  
Bürgermeister von Besançon

  
Dr. Dieter Salomon  
Oberbürgermeister von Freiburg